

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0568

Mercoledì 13.08.2014

Lettera del Santo Padre al Segretario Generale dell'O.N.U. circa la situazione nel Nord dell'Iraq

Lettera del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua spagnola

Pubblichiamo di seguito la Lettera che il Santo Padre Francesco ha inviato al Segretario Generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite Ban Ki-moon a riguardo della drammatica situazione nel Nord dell'Iraq:

Lettera del Santo Padre

His Excellency

Mr Ban Ki-moon Secretary General United Nations Organization

It is with a heavy and anguished heart that I have been following the dramatic events of these past few days in Northern Iraq where Christians and other religious minorities have been forced to flee from their homes and witness the destruction of their places of worship and religious patrimony. Moved by their plight, I have asked His Eminence Cardinal Fernando Filoni, Prefect of the Congregation for the Evangelization of Peoples, who served as the Representative of my predecessors, Pope St John Paul II and Pope Benedict XVI, to the people in Iraq, to manifest my spiritual closeness and to express my concern, and that of the entire Catholic Church, for the intolerable suffering of those who only wish to live in peace, harmony and freedom in the land of their forefathers.

In the same spirit, I write to you, Mr Secretary-General, and place before you the tears, the suffering and the heartfelt cries of despair of Christians and other religious minorities of the beloved land of Iraq. In renewing my urgent appeal to the international community to take action to end the humanitarian tragedy now underway, I encourage all the competent organs of the United Nations, in particular those responsible for security, peace, humanitarian law and assistance to refugees, to continue their efforts in accordance with the Preamble and

relevant Articles of the United Nations Charter.

The violent attacks that are sweeping across Northern Iraq cannot but awaken the consciences of all men and women of goodwill to concrete acts of solidarity by protecting those affected or threatened by violence and assuring the necessary and urgent assistance for the many displaced people as well as their safe return to their cities and their homes. The tragic experiences of the Twentieth Century, and the most basic understanding of human dignity, compels the international community, particularly through the norms and mechanisms of international law, to do all that it can to stop and to prevent further systematic violence against ethnic and religious minorities.

Confident that my appeal, which I unite with those of the Oriental Patriarchs and other religious leaders, will meet with a positive reply, I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

From the Vatican, 9 August 2014

FRANCISCUS PP.

[01289-02.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

Sua Eccellenza

il Sig. Ban Ki-moon Segretario Generale Organizzazione delle Nazioni Unite

È con il cuore carico e angosciato che ho seguito i drammatici eventi di questi ultimi giorni nel nord Iraq, dove i cristiani e le altre minoranze religiose sono stati costretti a fuggire dalle loro case e assistere alla distruzione dei loro luoghi di culto e del patrimonio religioso. Commosso dalla loro situazione, ho chiesto a Sua Eminenza il Cardinale Fernando Filoni, Prefetto della Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli, che ha servito come Rappresentante dei miei predecessori, Papa San Giovanni Paolo II e Papa Benedetto XVI, presso il popolo in Iraq, di manifestare la mia vicinanza spirituale e di esprimere la mia preoccupazione, e quella di tutta la Chiesa cattolica, per la sofferenza intollerabile di coloro che desiderano solo vivere in pace, armonia e libertà nella terra dei loro antenati.

Con lo stesso spirito, scrivo a Lei, Signor Segretario Generale, e metto davanti a lei le lacrime, le sofferenze e le grida accorate di disperazione dei Cristiani e di altre minoranze religiose dell'amata terra dell'Iraq. Nel rinnovare il mio appello urgente alla comunità internazionale ad intervenire per porre fine alla tragedia umanitaria in corso, incoraggio tutti gli organi competenti delle Nazioni Unite, in particolare quelli responsabili per la sicurezza, la pace, il diritto umanitario e l'assistenza ai rifugiati, a continuare i loro sforzi in conformità con il Preambolo e gli Articoli pertinenti della Carta delle Nazioni Unite.

Gli attacchi violenti che stanno dilagando lungo il nord dell'Iraq non possono non risvegliare le coscienze di tutti gli uomini e le donne di buona volontà ad azioni concrete di solidarietà, per proteggere quanti sono colpiti o minacciati dalla violenza e per assicurare l'assistenza necessaria e urgente alle tante persone sfollate, come anche il loro ritorno sicuro alle loro città e alle loro case. Le tragiche esperienze del ventesimo secolo, e la più elementare comprensione della dignità umana, costringe la comunità internazionale, in particolare attraverso le norme ed i meccanismi del diritto internazionale, a fare tutto ciò che le è possibile per fermare e prevenire ulteriori violenze sistematiche contro le minoranze etniche e religiose.

Fiducioso che il mio appello, che unisco a quelli dei Patriarchi Orientali e degli altri leader religiosi, incontrerà una risposta positiva, colgo l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza i sensi della mia più alta

considerazione.

Dal Vaticano, 9 agosto 2014

FRANCISCUS PP.

[01289-01.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua francese

*A Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies.*

C'est le cœur lourd et plein d'angoisse que j'ai suivi les événements dramatiques de ces derniers jours dans le nord de l'Irak, où les chrétiens et les autres minorités religieuses ont été contraints à fuir leurs maisons et à assister à la destruction de leurs lieux de culte et de leur patrimoine religieux. Ému par leur situation, j'ai demandé à son Éminence le Cardinal Fernando Filoni, Préfet de la Congrégation pour l'Évangélisation des Peuples, qui a servi comme Représentant de mes prédécesseurs, le Pape Saint Jean-Paul II et le Pape Benoît XVI, auprès du peuple d'Irak, de manifester ma proximité spirituelle et d'exprimer ma préoccupation, et celle de toute l'Église catholique, pour les souffrances intolérables de ceux qui désirent seulement vivre en paix, en harmonie et libres sur les terres de leurs ancêtres.

Dans ce même esprit, je vous écris, Monsieur le Secrétaire général, et je dépose devant vous les larmes, les souffrances et les cris de désespoir des chrétiens et des autres minorités religieuses de la terre bien-aimée d'Irak. En renouvelant mon appel urgent à la communauté internationale à intervenir pour mettre fin à la tragédie humanitaire en cours, j'encourage tous les organes compétents des Nations Unies, en particulier ceux qui sont responsables de la sécurité, de la paix, du droit humanitaire et de l'assistance aux réfugiés, de continuer leurs efforts conformément au préambule et aux articles pertinents de la Charte des Nations Unies.

Les violentes attaques qui balayent le nord de l'Irak ne peuvent pas ne pas réveiller les consciences de tous les hommes et femmes de bonne volonté à mettre en œuvre des actions concrètes de solidarité pour protéger ceux qui sont touchés ou menacés par la violence et pour assurer l'assistance nécessaire et urgente à toutes les personnes déplacées, tout comme leur retour sûr dans leurs villes et leurs foyers. Les expériences tragiques du XX^{ème} siècle, et la compréhension la plus élémentaire de la dignité humaine, contraint la communauté internationale, en particulier en vertu des normes et des mécanismes du droit international, à faire tout ce qui est en son pouvoir pour arrêter et prévenir d'ultérieures violences systématiques contre les minorités ethniques et religieuses.

Confiant que mon appel, que je joins à ceux des Patriarches d'Orient et des autres leaders religieux, rencontrera une réponse positive, je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Au Vatican, le 9 août 2014

FRANCISCUS PP.

[01289-03.01] [Texte original: Anglais - *version de travail*]

Traduzione in lingua spagnola

*A Su Excelencia
Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Organización de las Naciones Unidas*

Con un peso en el corazón y angustiado he seguido los dramáticos eventos de estos últimos días en el norte de Irak, donde los cristianos y las otras minorías religiosas han sido obligadas a huir de sus casas y a presenciar la destrucción de sus lugares de culto y del patrimonio religioso. Conmoverido por su situación, he pedido a Su Eminencia el Cardenal Fernando Filoni, Prefecto de la Congregación para la Evangelización de los Pueblos, que ha sido Representante de mis predecesores, el Papa San Juan Pablo II y el Papa Benedicto XVI, ante el pueblo de Irak, que manifieste mi cercanía espiritual y que exprese mi preocupación, y la de toda la Iglesia católica, por el intolerable sufrimiento de aquellos que solo desean vivir en paz, armonía y libertad en la tierra de sus antepasados.

Con el mismo espíritu, le escribo, Señor Secretario General, y coloco ante usted las lágrimas, los sufrimientos y los gritos desesperados de los Cristianos y de las otras minorías religiosas de la amada tierra de Irak. Mientras renuevo mi llamado urgente a la comunidad internacional a intervenir para poner fin a la tragedia humanitaria en curso, animo a todos los organismos competentes de las Naciones Unidas, en particular a los responsables de la seguridad, la paz, el derecho humanitario y la asistencia a los refugiados a continuar sus esfuerzos conformes al Preámbulo y a los Artículos pertinentes a la Carta de las Naciones Unidas

Los ataques violentos que están extendiéndose por todo el norte de Irak no pueden sino despertar las conciencias de todos los hombres y mujeres de buena voluntad para cumplir acciones concretas de solidaridad, para proteger a cuantos son golpeados y amenazados por la violencia y para asegurar la asistencia necesaria y urgente a los numerosos refugiados así como también el regreso a sus ciudades y a sus hogares. Las trágicas experiencias del siglo XXI y la más elemental comprensión de la dignidad humana, obliga a la comunidad internacional, en particular, a través de las normas y de los mecanismos del derecho internacional, a hacer todo lo posible para detener y prevenir otras violencias sistemáticas contra las minorías étnicas y religiosas.

Confiado en que mi llamado, que uno al de los Patriarcas Orientales y al de los demás líderes religiosos, encontrará una respuesta positiva, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la confirmación de mi más alta consideración.

Desde el Vaticano, 9 de agosto de 2014

FRANCISCUS PP.

[01289-04.01] [Texto original: Inglés - Traducción no oficial]

[B0568-XX.02]
